

CH_VB 20024835 vom 1. Dezember 1994

Bundesverwaltung, 1994-12-01, DE

Quelle: https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb__td_class__metadataCell__20024835__td_

FR: CH_VB 20024835 du 1 décembre 1994

IT: CH_VB 20024835 del 1 dicembre 1994

Erwägungen

E. 1

Dezember 1994 2075 Bundesfinanzen 1995 #ST# Vierte Sitzung - Quatrième séance
Donnerstag, 1. Dezember 1994, Vormittag Jeudi 1er décembre 1994, matin 08.00h Vorsitz -
Présidence: Frey Claude (R, NE) Sammeltitel -Titre collectif Bundesfinanzen 1995
Finances fédérales 1995 94.074 Voranschlag der Eidgenossenschaft 1995 Budget de la
Confédération 1995 Fortsetzung- Suite Siehe Seite 2050 hiervor - Voir page 2050 ci-devant
705 Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit Neuer Entwurf des Bundesrates
3600.204 Leistung des Bundes andieALV 166 000 000 Fr. 4200.201 Darlehen
Arbeitslosenversicherung (ALV) 244 000 000 Fr. 705 Office fédéral de l'industrie, des arts
et métiers et du travail Nouveau projet du Conseil fédéral 3600.204 Prestations de la
Confédération à l'AC 166000000fr. 4200.201 Prêts à l'assurance-chômage (AC) 244 000
000 fr. 707 Bundesamt für Landwirtschaft Neuer Entwurf des Bundesrates 3600.002
Tierzucht 3600.143 Abbau von überhöhten Tierbeständen 3600.166 Lenkungsmassnahmen
im Pflanzenbau 24 974 000 Fr. Streichen 168 500 000 Fr. Antrag der Kommission 3600.002
Tierzucht Mehrheit 23 974 000 Fr. Minderheit (Bühler Simeon, Aregger, Bühler Gerald,
Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Hess Peter, Oehler, Raggenbass, Theubet, Wanner)
Zustimmung zum neuen Entwurf des Bundesrates 3600.004 Landwirtschaftliches Bildungs-
und Beratungs- wesen Mehrheit 42 100 000 Fr. Minderheit (Bühler Simeon, Aregger,
Bühler Gerald, Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Hess Peter, Oehler, Raggenbass, Theubet,
Wanner) 39 600 000 Fr. 3600.006 Milchwirtschaftlicher Kontroll-und Beratungsdienst
Mehrheit

E. 4

Tunnelgebühr und Abschreibung der Investitionen Unter der Rubrik 3600.202 ist nicht nur
die Tunnelgebühr, sondern auch die Abschreibung der Autoverladeinvestitionen mit
Treibstoffzollgeldern enthalten. Vorschlag des Bundesrates für 1995: - Abschreibung
Autoverladegebühr

E. 5

633 000 Fr. - Tunnelgebühr

E. 9

500 000 Fr. -Total 15 133 000 Fr. Unter Annahme einer Tunnelgebühr von Fr. 7.50 können
nur 1 266 000 Fahrten verbilligt werden. Bereits 1993 waren es am Lötschberg 1 250 000
und bei der FO 200 000, d. h. 1 450 000. Die effektive Verbilligung sinkt damit auf: 9 500
000 Franken geteilt durch 1 450 000 Fahrten sind Fr. 6.55 pro Fahrt. Der vom Benutzer zu
bezahlende Fahrpreis steigt von 23 auf 33 Franken pro PW. Vorschlag der Minderheit für
1995: - Abschreibung Autoverladeanlagen 5 633 000 Fr. - Tunnelgebühr

E. 14

367 000 Fr. - Total 20 000 000 Fr. Die mögliche Tunnelgebühr beträgt: 14 367 000 Franken geteilt durch 1 450 000 Fahrten sind 10 Franken pro Fahrt. Der vom Benutzer zu bezahlende Fahrpreis steigt von 23 auf 30 Franken pro PW. Die BLS müsste unter diesen Umständen den Verladepreis auf mindestens 29 Franken anheben, und es entsteht ein Defizit infolge Rückgangs der Verladezahlen, welches vom Bund und den Kantonen übernommen werden müsste.

5. Vorschlag Schmidhalter Stabilisierung der Verladepreise unter 25 Franken auf Zeit - Abschreibung Verladeanlagen 5 633 000 Fr. - Beibehaltung der Tunnelgebühr 15 Franken mit 1 450 000 Fahrten 21 750 000 Fr. - Total 27 383 000 Fr. Dieser Betrag entspricht dem des Bundesrates im Entwurf zum Budget 1995 vorgegebenen Betrag. Der vom Benutzer zu bezahlende Fahrpreis kann unter 25 Franken pro PW gehalten werden. Nur mit der Stabilisierung des Verladepreises unter 25 Franken für den Benutzer kann der Autoverlad in der Zukunft als Mittel zur Umlagerung des Strassenverkehrs von der Strasse auf die Bahn, aber auch vom Gotthard und San Bernardino auf den Simplon sowie bei der Vereina von der Flüela-Passtrasse in den Tunnel garantiert werden. Hierfür müssen in den nächsten 10 bis 15 Jahren Benzinzollgelder in der Grössenordnung von 30 Millionen Franken jährlich zugesichert werden. Sofern der Bundesrat mein Postulat betreffend die Autobahnlinienführung bei der Umfahrung Visp annehmen würde, könnte man dieses Geld mit einer kostengünstigeren, umweltfreundlicheren, sichereren und in Etappen realisierbaren Variante im Süden von Visp einsparen.

802 Office fédéral des transports Nouveau projet du Conseil fédéral 4600.101 Améliorations techniques et adoption d'un autre mode de transport 124000000fr. 4600.104 BLS, ferroutage, solution transitoire 26 000 000 fr. 4600.105 Séparation des courants de trafic 22 000 000 fr. 4600.601 Intégration de la Suisse orientale SOB/BT 4 000 000 fr. Proposition de la commission 3600.202 Chargement d'automobiles Majorité Adhérer au premier projet du Conseil fédéral Minorité (Theubet, Bäumlín, Borei François, Comby, Epiney, Leemann, Leuenberger Ernst, Weder Hansjürg) 20 000 000 fr. 4200.611 Gotthard, financement par les droits d'entrée sur les carburants 3 000 000 fr. 4200.621 Loetschberg 84000000fr. Proposition Schmidhalter 3600.202 Chargement d'automobiles 27 383 000 fr. Pos. 802.3600.202 Theubet Gabriel (C, JU), porte-parole de la minorité: Selon les dispositions légales en vigueur, la Confédération réduit le prix des transports de véhicules à moteur accompagnés et prend en charge la diminution de recettes qui en résulte. Cette réduction est financée par les droits d'entrée sur les carburants affectés. Lors de la mise en service de la N 12, une diminution considérable du volume de chargement au Loetschberg, puisque c'est de lui dont il s'agit ici, a pu être constatée. En 1985, le Parlement a décidé d'abaisser le tarif de chargement de 28 à

E. 15

francs par véhicule. A partir de ce moment, les chargements ont énormément augmenté en raison de leur prix attractif. L'effet incitatif de la réduction est ainsi démontré. Si nous ne maintenons pas une diminution importante du prix du chargement des automobiles, celui-ci risque de disparaître, non seulement au Loetschberg et à la Furka, mais il ne sera pas mis en oeuvre au tunnel de la Vereina également Politiquement, le prix de chargement est le seul élément qui nous permette d'exercer une influence sur le transfert du trafic routier vers le rail. En 1994, ce prix atteint 23 francs, prix qui passera à 25 francs avec l'entrée en vigueur de la TVA. En outre, le renchérissement a toujours été mis à la charge des usagers. Le BLS a enregistré une diminution du volume de chargement cette année déjà Si, comme

le propose le Conseil fédéral, le prix est porté à 33 francs, on peut s'attendre à une baisse massive du nombre de chargements, ce qui entraînerait une perte de quelque 10 millions de francs pour le seul BLS. Je rappelle en passant que le déficit est couvert par la Confédération et par les trois cantons de Berne, du Valais et de Soleure. Dans ce cas, on ne saurait parler de véritables économies. Le Conseil fédéral prévoit donc de réduire la rubrique en question de 27 millions de francs à 15,133 millions de francs, le tiers de ce montant étant en outre consacré à l'amortissement des investissements relatifs au chargement des automobiles. Face à cette réduction abrupte, qui pénaliserait par trop les régions concernées, la minorité de la commission propose une solution intermédiaire, soit un montant de 20 millions de francs, dont près des trois quarts seront consacrés au transport combiné, dont le prix serait d'environ 30 francs par véhicule. On espère ainsi maintenir une incitation nécessaire et suffisante. En conséquence, je vous demande de soutenir la proposition de la minorité de la commission.

Persönliche Erklärung - Déclaration personnelle Schmidhalter Paul (C, VS): Ich wollte hier gemäss Artikel 72 Absatz 3 Geschäftsreglement des Nationalrats eine persönliche Erklärung zur Budgetberatung und eine sachliche Berichtigung zum Autoverlad abgeben. Ich habe das Recht, dies zu tun. Die Beratung und die Beschlussfassung über den jährlichen Voranschlag ist nicht nur eine Pflichtübung des Parlamentes, welche in der Verfassung vorgeschrieben ist, sondern das absolutwichtigste Geschäft, bei dem dieser Rat auch gegenüber Bundesrat und Verwaltung am Drücker sein sollte, ganz speziell in unserer katastrophalen finanziellen Situation. Das Büro hat mit seinem Beschluss - Einteilung des Geschäfts in Kategorie IV, Kurzdebatte, anstelle von Kategorie III,

Finances fédérales 1995 2080 N 1er décembre 1994 bereits reduzierte Debatte, mit Ausnahme der Mitglieder der Finanzkommission - uns allen ein Redeverbot auferlegt Ich bin einverstanden, dass wir die Redezeit auf ein absolutes Minimum reduzieren, aber für alle, auch für die Kommissions-sprecher und die Bundesräte. Aber dass man uns, den sogenannten «Hinterbänklern» oder dem «gemeinen Volk» beim Budget ein Redeverbot auferlegt, muss man bekämpfen. Dieses vom Büro angezettelte Theater darf sich nicht wiederholen, ansonsten ich den Vorschlag mache, dass wir mit dem «Piepser» oder mit diesem neuen «Herzvibrator» und einer Nanteilung unsere Stimme zum Budget direkt von zu Hause abgeben. Ich stelle bewusst keinen Ordnungsantrag, weil ich nicht die ganze Debatte hier auf den Kopf stellen möchte, aber ich werde mich nächste Woche mittels eines offenen Briefes, den Sie auch unterzeichnen können, an das Büro wenden. Gleichzeitig mache ich noch eine kurze sachliche Berichtigung zum Autoverlad. (Heiterkeit) Sie können abstimmen, ob Sie mir das Wort nehmen wollen oder nicht Sie scheinen einverstanden zu sein. (Heiterkeit) Le président: Monsieur l'ancien président, j'en appelle à la démocratie du Parlement Je demande un vote sur ce point Schmidhalter Paul (C, VS): Ich ziehe meinen Antrag zurück. (Unruhe) Le président: Permettez-moi de rappeler brièvement, au nom du Bureau, que nous avons décidé, pour le traitement de ce budget, un débat organisé de trois heures pour la discussion générale, où chacun a pu intervenir. En ce qui concerne les délibérations portant sur les arrêtés fédéraux, elles auront lieu tout à l'heure. On est en catégorie III, où les porte-parole des groupes peuvent intervenir. En ce qui concerne la discussion des rubriques, une question essentielle se posait. Arrivera-t-on à gérer le temps, durant la session, pour traiter le budget et le Gatt? Avec 50 propositions individuelles, il aurait fallu deux semaines pour traiter du budget L'année passée, nous avons mis une semaine et demie. La décision suivante a donc été prise: en catégorie IV, décision par le Bureau. C'était la seule possible. Je signale que les motivations écrites ont

été traduites dans l'autre langue et que chacun a donc eu le temps d'étudier, s'il le voulait bien, ces propositions. Dernière observation: j'ai refusé à M. Schmidhalter d'intervenir pour une brève déclaration personnelle au nom de l'équité. En effet, avec la possibilité, en catégorie IV, d'intervenir pour une brève déclaration personnelle, c'est le truc: chacun pourra intervenir sur chacune de ces propositions, au nom de la brève déclaration personnelle, et l'on tourne ainsi le classement Je vous remercie de comprendre que c'était le seul moyen de travailler efficacement pour le budget. Mais il y a une réflexion, Monsieur Schmidhalter, il n'est pas besoin d'une lettre au Bureau, nous ferons de toute façon cette réflexion, qui porte sur la question suivante: est-il normal qu'après les délibérations en section, puis en commission plénière, on ait encore 50 propositions individuelles où chacun essaie de refaire son budget personnel? En séance de commission, on devrait arriver à éviter d'avoir ensuite cette avalanche de propositions personnelles au plénum. C'est là la vraie question qu'il faudra reprendre. La discussion se poursuit Je donne la parole au rapporteur de la commission. Biihrer Gerold (R, SH), Berichterstatter: Ich werde versuchen, Ihnen ganz kurz die sachlichen Überlegungen der Kommission darzulegen, ohne das Zeitbudget des Ratsbüros zu strapazieren. Die Ausgangslage ist folgende: Gemäss Seite 15 der Fahne beantragt Ihnen die Kommissionsmehrheit mit einem Stimmenverhältnis von 12 zu 8 Stimmen, gemäss Entwurf des Bundesrates einen Betrag von 15,1 Millionen Franken zu sprechen. Die Minderheit beantragt 20 Millionen Franken, Herr Schmidhalter stellt einen Antrag für 27 Millionen Franken. So viel noch einmal zu den Zahlen. Was bedeutet der Antrag der Kommissionsmehrheit, der dem Entwurf des Bundesrates entspricht? Er bedeutet, dass der Verbilligungsbeitrag pro Personenfahrzeug von 13,5 auf rund 6 Franken gekürzt wird. Die Kommission hatte sich also zu entscheiden, welches einerseits die finanzpolitischen Anforderungen des Budgets 1995 sind und welches andererseits die verkehrspolitischen Auswirkungen sein werden. Ein wesentlicher Punkt ist noch hinzuzufügen: Für die Anrainer soll im Einvernehmen mit dem Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement und dem Finanzdepartement eine tragbare Lösung gesucht werden; so wurde das jedenfalls dargelegt. Im weiteren wurde von den entsprechenden Amtsstellen auch davon ausgegangen, dass die Bahnen, welche mit diesem Transport betraut sind, einen Teil dieser Kürzung kompensieren könnten, also nicht unbedingt die ganze Kürzung an den Markt weitergeben müssten. Die zentrale Überlegung der Kommission war folgende: Wird der Benutzer wegen dieser zusätzlichen Preisbelastung - Preis vom Januar 1995 plus diese Erhöhung - sein Konsumverhalten, sprich Fahrverhalten, massiv ändern? Oder wird diese Preiserhöhung durch andere Überlegungen «kompensiert» werden? Es herrschte die Meinung vor, dass der Ausbau der N 12 und die Verlängerung der N 9, also die Vorteile der Raschheit des Strassennetzausbaus und der Vorteil des Komforts, mehr Einfluss auf das Verhalten der Fahrzeuglenker haben als diese Erhöhung um rund 6 Franken. Ich will damit nur die Überlegungen der Kommission wiedergeben. Man hat andere Verkehrsbeispiele herbeigezogen und kam zum Schluss, dass nicht in erster Linie diese Preismassnahme zu massiven Veränderungen im Verhalten der Konsumenten führen würde. Deswegen stimmt die Kommissionsmehrheit dem Entwurf des Bundesrates zu. Der Antrag der Minderheit Theubet, der eine mittlere Lösung darstellte, wurde allerdings mit 12 zu 8 Stimmen nur knapp abgelehnt. Epiney Simon (C, VS), rapporteur: J'aimerais, à titre préliminaire, faire deux remarques: 1. A travers le budget, c'est un choix politique que l'on fait avant tout, c'est vrai, mais on peut également ajouter que l'argumentation a relativement peu d'influence sur la décision que le Parlement prend. Par conséquent, je ne pense pas que c'est en ouvrant davantage la discussion qu'on fait en

sorte qu'un budget, tel qu'il ressort de la Commission des finances, puisse être sensiblement modifié. 2. C'est regrettable que la grande majorité des propositions qui ont été faites dans ce Parlement ne l'aient pas été au sein de la commission. Si tel avait été le cas, peut-être que certaines d'entre elles auraient vraisemblablement été prises en considération. Certains partis, par exemple, n'ont pas déposé une seule proposition de modification, parce qu'au sein de la commission, ils ont pu faire passer des propositions qui étaient, à notre avis, tout à fait raisonnables. Ceci dit, par 12 voix contre 8, la commission a décidé de s'en tenir à cette réduction budgétaire qui est drastique, certes, toutefois raisonnable et supportable par l'utilisateur. Un transport public, pour être attractif, doit revêtir au minimum les avantages de la compétitivité, à savoir, notamment, être rapide et peu coûteux. Or, de l'avis de la minorité de la commission, à laquelle j'appartiens, en rendant dissuasif le transport de voitures sur le train, on rend, par voie de conséquence, peu incitatif ce moyen de transport et, d'autre part, on reporte sur la route le trafic que le rail, en l'occurrence, pouvait absorber. C'est donc, finalement, à travers ce poste budgétaire, davantage un choix politique entre le rail et la route que vous êtes amenés à faire. De l'avis de la minorité de la commission, cette décision de couper de manière très drastique dans ce poste budgétaire revient également à se déjuger dans la mesure où, en 1985, le Parlement avait déjà lui-même décidé, non pas un maintien de la taxe, mais plutôt une diminution très importante, puisqu'à l'époque nous avons décidé de faire en sorte que la taxe pour le transport passe de 28 à 15 francs. Or, aujourd'hui, aller dans un sens totalement opposé apparaît, aux yeux de la minorité de la sous-commission, comme une décision inconséquente. Mais il vous appartient, bien sûr, de décider.

1. Dezember 1994 2081 Bundesfinanzen 1995 Stich Otto, Bundespräsident: Ich bitte Sie, der Kommissionsmehrheit und dem Bundesrat zuzustimmen. Es geht hier darum, die Beiträge im einzelnen um Fr. 7.50 zu reduzieren, von 15 Franken auf Fr. 7.50. Wenn Sie sich überlegen, was Sie für eine Tageskarte in einem Skigebiet bezahlen, dann ist das ein sehr, sehr kleiner Beitrag. Umgekehrt dürfen wir auch feststellen, dass es verschiedene Bahnen gibt, die bei diesem Geschäft sehr gut verdienen. Es geht auch darum, dass diese Einsätze kostengünstiger geplant werden, denn der Einsatz von zweckgebundenen Mitteln heisst nicht, dass man das Geld so ausgeben kann. Auch dieses Geld soll wirtschaftlich und zweckmässig eingesetzt werden. Herr Schmidhalter machte mich noch auf seinen letzten Satz aufmerksam: «Sofern der Bundesrat mein Postulat betreffend die Autobahnlinienführung bei der Umfahrung Visp annehmen würde, könnte man dieses Geld mit einer kostengünstigeren, umweltfreundlicheren, sichereren und in Etappen realisierbaren Variante im Süden von Visp einsparen.» Dies zu beurteilen, bin ich leider nicht kompetent. Das Postulat wird fast zweifellos angenommen, aber ich denke, dass das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement und die Walliser Regierung ihre Meinung dazu nicht ändern werden, selbst wenn Sie recht hätten -was ich wiederum nicht beurteilen kann. Etwas anderes weiss ich: Wenn wir irgendwo nachgegeben haben, haben wir noch nie irgend etwas anders eingespart; das wäre das erste Mal und die grosse Ausnahme, und daran glaube ich tatsächlich nicht. Ich bitte Sie, diesen Antrag abzulehnen. Die Verschlechterung der finanziellen Situation der BLS kann man natürlich nicht darauf zurückführen, dass wir heute schon eine Kürzung von 10 Prozent haben. Man muss einfach sehen, dass die Autobahnroute über Freiburg, Vevey hinauf nach Siders ausgebaut worden ist; sie wird weitergeführt, was eine direkte Konkurrenz ist. Es ist jedoch eine beliebte schweizerische Art: Wir subventionieren in der Regel beides, auch wenn damit eine Konkurrenzsituation entsteht und die Selbstdeckung der Kosten verhindert wird. Ich bitte

Sie also, dem Bundesrat und der Kommissionsmehrheit zuzustimmen. Abstimmung - Vote
Eventuell-A titre préliminaire Für den Antrag der Minderheit 103 Stimmen Für den Antrag
Schmidhalter 50 Stimmen Definitiv - Définitivement Für den Antrag der Mehrheit 81
Stimmen Für den Antrag der Minderheit 71 Stimmen 803 Bundesamt für Zivilluftfahrt
Neuer Entwurf des Bundesrates 3150.001 Mieten und Benützungskosten 2 040 000 Fr.
3180.007 Schweizerische Luftverkehrsschule (SLS)

E. 20

768 000 Fr. 3180.019 Swisscontrol, Betrieb Flugsicherung 176 203 000 Fr. 3180.020
Sicherheitsmassnahmen 11 768 000 Fr. 4200.001 Darlehen für Flugplätze

E. 21

Secteur civil Proposition de la commission 408.3110.002 Matériel de protection civile 10
000 000 fr. 4 Verschiedene Massnahmen Antrag der Kommission 402.4600.002
Baubeiträge, Zwangsmassnahmen Mehrheit Zustimmung zum ersten Entwurf des
Bundesrates Minderheit (Leemann, Baumann Ruedi, Bäumlín, Borei François, Weder
Hansjürg) Streichen 4 Diverses mesures Proposition de la commission 402.4600.002
Subventions de constructions en faveur de mesures de contrainte Majorité Adhérer au
premier projet du Conseil fédéral Minorité (Leemann, Baumann Ruedi, Bäumlín, Borei
François, Weder Hansjürg) Biffer Le président: La proposition de la minorité Leemann a
été re- jetée lors du vote intervenu à l'Office fédéral de la justice, posi- tion 402.4600.002,
mesures de contrainte. Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit Adopté selon la
proposition de la majorité Jahreszusicherungskredite Crédits annuels d'engagements Neuer
Entwurf des Bundesrates 95.310.04 Strukturverbesserung und Erschliessungsanlagen 16
500 000 Fr. 95.412.01 Abgeltung der amtlichen Vermessung

E. 26

000 000 Fr. 95.804.01 Hochwasserschutz 78 300 000 Fr. 95.805.01 Abwärmenutzung 6 500
000 Fr. 95.805.02 Nutzung erneuerbarer Energien 14600000 Fr. 95.805.04 Bundeseigene
Aktivitäten im Förderungsbereich 20 000 000 Fr. Antrag der Kommission 95.310.01
Abwasser-und Abfallanlagen 178 500 000 Fr. 95.310.05 Waldpflege und
Bewirtschaftungsmassnahmen 95 000 000 Fr. 95.408.01 Schutzbauten

E. 30

000 000 fr. 95.805.01 Utilisation des rejets de chaleur 6000000fr. 95.805.02 Utilisation des
énergies renouvelables 13 600 000 fr. 95.805.04 Activités de la Confédération dans le
domaine de la recherche 19 200 000 fr. 95.310.06 Protection de la nature et du paysage
Majorité 37 500 000 fr. Minorité (Baumann Ruedi, Bäumlín, Borei François, Leemann,
Marti Werner, Weder Hansjürg, Züger) Adhérer au premier projet du Conseil fédéral
Finances fédérales 1995 2088 N 1er décembre 1994 Pos. 95.310.06 Le président: La
proposition de la minorité Baumann Ruedi a été rejetée lors du vote intervenu au titre de la
position budgé- taire «Protection de la nature et du paysage». Angenommen gemäss Antrag
der Mehrheit Adopté selon la proposition de la majorité B. Bundesbeschluss I über den
Voranschlag für das Jahr 1995 B. Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'année 1995
Detailberatung - Discussion par articles Titel und Ingress Antrag der Kommission
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Titre et préambule Proposition de la
commission Adhérer au projet du Conseil fédéral Angenommen -Adopté Art.1 Antrag der
Kommission Abs. 1 - Ausgaben von 42 397 619 235 Franken; - Einnahmen von 36 318 897

700 Franken; - einem Ausgabenüberschuss im Finanzvoranschlag von 6 078 721 535 Franken; - einem budgetierten Aufwandüberschuss in der Erfolgsrechnung von 6 927 025 905 Franken Abs. 2 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Art. 1 Proposition de la commission Al. 1 - des dépenses de 42 397 619 235 francs; - des recettes de 36 318 897 700 francs; - un excédent de dépenses au budget financier de 6 078 721 535 francs; - un excédent de charges budgété au compte de résultats de 6 927 025 905 francs Al. 2 Adhérer au projet du Conseil fédéral Bühler Gerold (R, SH), Berichterstatter: Gemäss den Zusammenstellungen ergibt sich folgendes Gesamtbild, vorbehaltlich der Kontrolle, dass es dann auch definitiv stimmt: Ausgaben: 42,439 Milliarden, das wäre eine Verschlechterung um 41 Millionen im Gesamten gegenüber den Vorschlägen der Finanzkommission. Das bedeutet im Vergleich zum Voranschlag 1994 eine Abnahme der Ausgaben von 0,3 Prozent gegenüber - wie wir in der Eröffnungsdebatte gesagt haben - einer Abnahme von 0,4 Prozent gemäss Finanzkommission. Auf der Einnahmenseite keine Veränderung: 36,319 Milliarden, d. h. eine Veränderungsrate von plus 2,0 Prozent Das ergibt ein neues Defizit von 6,12 Milliarden gegenüber einem solchen von 6,079 Milliarden der Finanzkommission, also eine Verschlechterung um 41 Millionen. Das sind die jetzt verfügbaren Zahlen. Epiney Simon (C, VS), rapporteur: Suite aux décisions qui ont été prises, nous aurions aux dépenses 42,439 milliards de francs. Au niveau des recettes, nous serions à 36,319 milliards de francs, ce qui donnerait un excédent de dépenses au budget financier de 6 120 325 935 francs, soit 41 millions de francs de différence par rapport aux propositions de la commission. Nous aurions donc une détérioration du déficit de 41 millions de francs, ce qui représenterait 0,3 pour cent de diminution au lieu de 0,4 pour cent souhaité par la Commission des finances. Angenommen - Adopté Art. 2 Antrag der Kommission Abs. 1 Einleitung Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Abs. 1 Etatstellen Mehrheit - 34 986 Etatstellen (... 200 Stellen).... Minderheit (Züger, Baumann Ruedi, Bäumlín, Borei François, Leemann, Leuenberger Ernst, Marti Werner, Weder Hansjürg) Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Abs. 1 Hilfspersonalstellen Mehrheit - 2 273 Hilfspersonalstellen (...Bestand, abzüglich 98 Stellen) Minderheit (Borei François, Baumann Ruedi, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger) Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Abs. 2 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Abs. 3 Mehrheit - 113 Etatstellen (... Bestand, abzüglich 3,5 Stellen).... -12 Hilfspersonalstellen (... Bestand, abzüglich 2 Stellen).... Minderheit (Borei François, Baumann Ruedi, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger) Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Abs. 4 Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Antrag Baumann Ruedi Abs. 1 Etatstellen - 34 886 Etatstellen (... Bestand, abzüglich 300 Stellen).... Antrag der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei Abs. 1 Etatstellen - 34 886 Etatstellen (... Bestand, abzüglich 300 Stellen).... Schriftliche Begründung Streichung von weiteren Stellen aus Spargründen, analog Finanzkommission des Ständerates. Art. 2 Proposition de la commission Al. 1 introduction Adhérer au projet du Conseil fédéral Al. 1 postes permanents Majorité - 34 986 postes permanents (... 200 postes).... Minorité (Züger, Baumann Ruedi, Bäumlín, Borei François, Leemann, Leuenberger Ernst, Marti Werner, Weder Hansjürg) Adhérer au projet du Conseil fédéral Al. 1 postes d'auxiliaires Majorité -2 273 postes d'auxiliaires (... 1994, moins 98 postes)....

1. Dezember 1994 N 2089 Bundesfinanzen 1995 Minorité (Borei François, Baumann Ruedi, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger) Adhérer au projet du Conseil fédéral Al. 2 Adhérer au projet du Conseil fédéral Al. 3 Majorité - 113 postes permanents (... 1994, moins 3,5 postes).... - 12 postes d'auxiliaires (... 1994, moins 2 postes). Minorité (Borei

François, Baumann Ruedi, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger) Adhérer au projet du Conseil fédéral Al. 4 Adhérer au projet du Conseil fédéral Antrag Baumann Ruedi Al. 1 postes permanents -34886 postes permanents (... 1994, moins 300 postes)... Proposition du groupe de l'Union démocratique du centre Al. 1 postes permanents -34 886 postes permanents (... 1994, moins 300 postes)... Züger Arthur (S, SZ), Sprecher der Minderheit: Ich appelliere an Ihr Erinnerungsvermögen. Als wir die Umstellung von der Wust auf die Mehrwertsteuer berieten, sagte Bundespräsident Stich mehrmals und unwidersprochen, dass dies 180 neue Stellen bedinge. Niemand im Saal opponierte dagegen. 80 Personen sind bis Ende 1994 eingestellt worden; die restlichen 100 wären nun im Laufe des Jahres 1995 zu rekrutieren. Jetzt braucht es die Leute für die Einführung und für die Instruktion, später für die Kontrolle und die Revisionen. Gerade im Kontrollbereich sollte nicht an Personal gespart werden, denn hier geht es um viel Geld. Jedenfalls ist die Gefahr gross, dass mit Sparen am falschen Ort ein X-faches der Einsparung mit Einnahmeverlusten überkompensiert würde. Das EMD kann 200 Stellen abbauen, weil gewisse Aufgaben überflüssig geworden sind. Das Finanzdepartement braucht - wie schon gesagt - 100 neue Stellen für eine von uns - ich betone: von uns - bestellte neue Aufgabe. Das gibt per saldo einen Realabbau von 100 Stellen und nicht von 200 oder 300 Stellen; das gibt 100 Stellen, und da sind wir auch dafür. Das dürfte wirklich sonnenklar sein. Ich bitte Sie, in diesem Zusammenhang auch einmal Bund und Regiebetriebe als Einheit zu betrachten, wie sie jeweils gesehen werden, wenn irgendwelche Verbesserungen gewährt werden sollten. Dann sieht die Sache folgendermassen aus: Ob Sie es glauben oder nicht, der Bund als Ganzes war in den letzten Jahren der grosse Arbeitsplatzvernichter. So wurden in den letzten drei Jahren bei den PTT, den SBB und der Bundesverwaltung über 8000 Stellen gestrichen, und dies bei einer Arbeitsmarktlage, bei der das Gegenteil wohl eher angebracht gewesen wäre. Und in den nächsten Jahren soll es gleich weitergehen, es sollen nochmals 8000 Stellen gestrichen werden. Ich frage Sie: Genügt das wirklich nicht? Ich glaube schon, für mich ist es sogar zuviel. Daher bitte ich Sie, bei Artikel 2 Absatz 1 dem Minderheitsantrag und damit dem Bundesrat zuzustimmen. Frey Walter (V, ZH): Wir stellen Ihnen bei Artikel 2 Absatz 1 den Antrag, 300 Stellen zu kürzen, dies auf gesamthaft 34 886 Etatstellen, was nicht einmal 1 Prozent entspricht. Deswegen muss niemand entlassen werden, sondern das liegt in der natürlichen Fluktuation eines so grossen Betriebes. Wir haben das Gefühl, dass man überall, wo es möglich ist, sparen muss. Dass wir das können, haben wir in der vorhergehenden Budgetdebatte gezeigt. Hier liegt Spielraum, den man ausnützen muss. Wir alle zusammen sind überzeugt, dass diese Kürzung um 300 Stellen möglich ist. Ich bitte Sie, diesem Antrag zu entsprechen. Baumberger Peter (C, ZH): Ich habe den Antrag der Finanzkommission des Ständerates übernommen: Reduktion der Etatstellen um 300 Stellen. Ich muss zur Begründung zunächst drei Vorbemerkungen machen: - Ich halte es grundsätzlich für fragwürdig, die Zahl der Etatstellen zu bestimmen. Ich bin auch der Meinung, man sollte eigentlich ein Gesamtbudget feststellen, dieses dem Bundesrat zur Verfügung stellen und dann auf die Sparsamkeit und die effiziente Einsetzung des Personals durch den Bundesrat vertrauen. - Es geht mir keineswegs um einen Kampf gegen das Bundespersonal. Die Leistungen des Bundespersonals sind gut, aber sie sind gelegentlich überperfekt. Ich komme noch darauf zurück. - Es geht mir hier nicht um das Bundespersonal in den Regionen und in den Regiebetrieben, sondern es geht mir explizit um die Zentralverwaltung. Warum ist es so, dass da noch Spielraum, noch «Luft» drin ist? 1. Vergleichen Sie einmal die Hierarchien, wie sie sich innerhalb der letzten zehn Jahre in der Bundesverwaltung entwickelt haben.

Wir haben heute auch hier, wie das ebenfalls in der Privatwirtschaft der Fall war - ich betone das -, eine Zunahme der Hierarchiestufen. Wir haben heute zu viel Overhead, wir haben damit zuviel Personal, das nicht direkt oder zu wenig effizient ist. Es geht mir darum - wie das die Privatwirtschaft heute, gewitzigt durch schlechte und schmerzliche Erfahrungen, durchführen muss -, auch in der Verwaltung ein sogenanntes Lean management einzuführen. Das ist der erste grundsätzliche Punkt 2. Ich habe es bereits gesagt: Es machen auch in der Bundesverwaltung zu viele zur gleichen Zeit dasselbe. Ich kann das mit drei kurzen Beispielen illustrieren. Es geht einerseits um den - ich weiss es - dornenvollen Bereich der Schnittstellen zwischen Kanton und Bund, also beispielsweise um die Subventionskontrollen. Da haben wir Leute von den Kantonen und solche vom Bund, die letztlich dasselbe machen. Wir müssen und können da tatsächlich Mitarbeiter einsparen. Ferner wird in verschiedenen Ämtern nach wie vor dasselbe gemacht. Wir haben verschiedene Wirtschafts- und Konjunkturabklärungsstellen; wir haben beispielsweise auch verschiedene Instanzen, die sich mit Technologieförderung befassen und dergleichen mehr. Auch hier bestehen Rationalisierungspotentiale. 3. Ich erlebe es selber: Immer dann, wenn Sie beispielsweise anwaltlich aufzutreten haben, sehen Sie auf der Seite des Bundes nicht einen, sondern mindestens drei Vertreter. Ich habe auch schon - zusammen allerdings mit den kantonalen Vertretern, aber das sind ja letztlich Verwaltungsmitarbeiter, die die gleichen Interessen vertreten - zehn Vertreter erlebt. Da muss ich einfach sagen - auch wenn ich Ausbildungsbedürfnisse und dergleichen anerkenne -: Das geht zu weit. Es kann und muss effizienter gearbeitet werden. Ich sehe es auch, und ich bestätige das zuhänden der Herren Bundesräte: Es gibt Departemente, wo die Personaldecke knapp ist. Aber es gibt Departemente - ich spreche hier namentlich auch von den zivilen Departementen -, wo diese Zustände, wie ich sie in drei prägnanten Beispielen geschildert habe, vorhanden sind. Es sind nicht verwaltungsspezifische Probleme, es sind Probleme jedes Grossbetriebs. Wir sollten hier in der Bundesverwaltung die gleichen Mittel anwenden, die auch in der Privatwirtschaft angewendet werden. Wir müssen die Überperfektion der Leistungen abbauen, d. h. allerdings auch - an unsere eigene Adresse -: Wir müssen die Überperfektion in der Regelungsdichte abbauen. Mein Antrag ist nicht nur ein Vorwurf an den Bundesrat, er schlägt irgendwo auch auf uns zurück. Aber wir müssen einmal mit den ersten Schritten beginnen. Damit es gleich gesagt ist: Es ist nur eine Minderheit der CVP-Fraktion, die mich hier unterstützt, und dennoch bitte ich Sie, meinem Antrag zu entsprechen.

Finances fédérales 1995 2090 N 1er décembre 1994 Leemann Ursula (S, ZH): Ich bitte Sie, dem Antrag der Minderheit Züger zuzustimmen. Wenn wir die Personalentwicklung des Bundes in den letzten zwei Jahrzehnten betrachten, ist die Zunahme der Stellen in der Bundesverwaltung nicht so dramatisch, wie man gelegentlich denken könnte, wenn man die Stellungnahmen der bürgerlichen Seite verfolgt. Von 1975 bis 1992 haben die Etatstellen der allgemeinen Verwaltung um 10 Prozent zugenommen, d. h. pro Jahr durchschnittlich eher weniger als ein halbes Prozent. Wenn Sie die Zunahme in dieser langen Zeit in Beziehung zum Bevölkerungs- oder zum Wirtschaftswachstum setzen, kann man hier tatsächlich nicht von einer überbordenden Entwicklung oder einer Aufblähung sprechen. Sie wissen so gut wie ich, dass in den letzten Jahrzehnten eine Reihe neuer Aufgaben für die Verwaltung aktuell geworden sind, und Sie wissen so gut wie ich, dass verschiedene bestehende Aufgaben sehr viel komplexer geworden sind und einen grösseren Aufwand erfordern. Es wäre nun sehr falsch, wenn wir durch die Sparübung entweder neue Aufgaben gar nicht mehr in Angriff nehmen könnten oder einfach aus

Spargründen abbauen müssten, Aufgaben, die wir für diesen Staat für wichtig halten. Gerade das Abbauen in den Bereichen, die neu dazugekommen sind, ist ungefähr das ineffizienteste und rückschrittlichste Konzept, das man sich vorstellen kann: etwas anfangen, um aufzuhören, bevor die Aufgabe richtig erfüllt wurde. Natürlich erwarten auch wir vom Bundesrat, dass er Stellen für die prioritären Aufgaben freimacht, indem weniger Wichtiges zurückgestuft wird, aber das hat natürlich seine Grenzen. Ich denke, dass es nicht sinnvoll ist, hier mehr Stellen einsparen zu wollen, als uns der Bundesrat vorgeschlagen hat. Sein Konzept wurde bei Artikel 2 Absatz 1 vom Minderheitsantrag Züger aufgenommen. Das Bundespersonal selber ist ja auch gezwungen und bereit, seinen Teil zur Sparübung beizutragen. Wir haben den dringlichen Bundesbeschluss C beschlossen. Wenn Sie nun ein Lohnopfer fordern und die Teuerung nicht voll ausgeglichen wird, so sollten wir nicht zusätzlich noch den Personalabbau forcieren, vor allem wenn wir nicht konkret Aufgaben abbauen, sondern in verschiedenen Gebieten sogar noch Mehrleistungen erwarten wie beispielsweise bei der Einführung der Mehrwertsteuer und bei der ganzen Gatt-Anpassung. Ich glaube, durch solchen Druck lässt sich vielleicht im Moment die sogenannte Leistung steigern, was nicht nur für die öffentliche Hand gilt, längerfristig ist das aber keine effiziente Politik. Sie führt längerfristig zu keiner besseren Leistung, der Abbau ist kontraproduktiv; für gute Leistungen ist eine gute Motivation nötig, diese Motivation aber wird mit dem Abbau eher zerstört. Dass der Abbau von Stellen beim Abbau der Arbeitslosigkeit in der Schweiz nicht gerade hilfreich ist, hat Ihnen Herr Züger sehr wohl dargelegt. Ich kann mir ersparen, auch noch auf dieses Thema einzugehen. Ich bitte Sie, dem Minderheitsantrag Züger zu folgen. Bührer Gerold (R, SH), Berichterstatter: Lassen Sie mich zunächst ausführen, worum es der Mehrheit der Kommission nicht geht. 1. Es geht uns nicht darum - und da kann ich Kollega Züger trösten, weil wir das verschiedentlich gesagt haben -, die notwendigen und von uns auch bejahten Stellen im Bereich Mehrwertsteuer zu verhindern. Das haben, glaube ich, alle Sprecher immer wieder zum Ausdruck gebracht. 2. Es geht uns auch nicht darum, mit dieser Übung sozusagen den Anschein erwecken zu wollen, dass wir mit den Leistungen und der Loyalität des Bundespersonals nicht zufrieden wären. Auch hier war und ist klar die Meinung vorherrschend, dass wir - auch im internationalen Vergleich - sehr zufrieden sein können mit den Leistungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. 3. Es geht auch nicht an, das mit den Regiebetrieben zu vergleichen. Wir sprechen jetzt von den Stellen in der Bundesverwaltung und nicht von den Regiebetrieben PTT und SBB, welche de facto ja Unternehmen sind, welche sich dem Markt stellen müssen und wo auch andere Anforderungen und Gesetzmässigkeiten vorherrschen. Es geht schlicht darum, ob wir die 200 Stellen, die beim EMD gemäss Budget eingespart werden, zu einem Teil kompensieren wollen oder nicht. Die Mehrheit ist klar der Meinung, dass wir nicht insgesamt kürzen wollen, aber wir wollen auch nicht diese beim EMD eingesparten Stellen teilweise an anderen Orten wieder einfließen lassen. Es ist bereits gesagt worden, worum es geht. Es geht darum, dass das Parlament und der Bundesrat als politisches Führungsorgan vermehrt Prioritäten setzen und Abläufe durchforsten. Und da gibt es nach der Auffassung der Mehrheit der Kommission noch einiges zu beackern. Wir sind der Auffassung, dass gerade bei der Reform des Finanzausgleichs - aber auch in anderen Bereichen - ein grosses Reservoir an Einsparungen personeller Mittel vorliegt. Die Kommissionsmehrheit ist auch der Auffassung, dass ein gewisser Druck auf die Stellenbewirtschaftung sein muss, weil sonst - das wissen wir alle - durch die Stellenvermehrung Folgekosten entstehen. Es ist nicht so, dass im zivilen Bereich des Bundes die Stellen nicht zugenommen hätten. Wenn wir den

zivilen Bereich - unter Ausklammerung des EMD und des Schulrats - nehmen, sind immerhin seit 1980 die Stellen um 25 Prozent angestiegen. Wir sind auch staatspolitisch-als Bund-verpflichtet, etwas zu tun, denn die Kantone, vom Wallis bis in die Ostschweiz, und die grossen Kommunen haben in den letzten Jahren begonnen, die Personalbestände zu durchforsten, Unwesentliches zu streichen und Bestände abzubauen. Es geht staatspolitisch nicht an, dass wir als Bund hier verharren und keinen Beitrag leisten wollen. Schliesslich ein weiterer Aspekt: Auch in der privaten Wirtschaft, vor allem vergleichbar in der Dienstleistungswirtschaft, verlangt der internationale Wettbewerb, den wir bejahen, eine Steigerung der Effizienz. Wir meinen, dass auch die staatlichen Institutionen hier nicht einfach mehr oder weniger im alten Stil weiterfahren können, sondern ebenfalls Zeichen der Veränderung setzen müssen. Ein letztes Wort: Wir sind der Auffassung, dass diese Massnahme sozial verträglich ist Sie kennen alle die Bestimmungen des Bundespersonals. Wir wollen hier nicht abrücken von dieser sozialen Linie. Aber wir meinen, dass das Personalwachstum beim Staat nicht einfach weitergehen kann, wenn wir gleichzeitig in der Wirtschaft eben nicht mehr diese Wachstumsraten der sechziger Jahre oder siebziger Jahre haben. Wir meinen, mit weniger Mittelzuwachs eine gute Politik zu machen. Das ist unsere Aufgabe, statt immer zu beklagen, dass wir dies nicht tun könnten. In diesem Sinne ersuche ich Sie, der Kommissionsmehrheit - Reduktion um 200 Etatstellen und entsprechende Reduktion der Hilfspersonalstellen um 98 Stellen-zuzustimmen. Epiney Simon (C, VS), rapporteur: Durant ces dernières années, le Parlement et parfois le peuple, à travers des modifications constitutionnelles, ont confié à l'Etat fédéral des prérogatives qui, manifestement, ne répondent pas à des critères d'importance nationale. On a confié à la Confédération presque n'importe quoi; par conséquent il est normal que l'administration ait pratiqué l'autoalimentation dans la mesure où, de connivence avec le Parlement, elle s'est sentie investie d'une nouvelle mission législative administrative au service du pays. Mais ce temps-là est révolu. La Confédération, à l'instar des cantons, doit se réformer, et ce n'est pas un démantèlement social que nous appelons de nos vœux, mais plutôt une rationalisation de l'administration et une nouvelle vision du fonctionnement de l'activité administrative. L'administration a, de manière générale, bien rempli son mandat, c'est vrai, mais aujourd'hui, alors que l'Etat central se désengage financièrement, il est indispensable qu'elle renonce parallèlement à un certain nombre de compétences qui peuvent être assumées avec au moins la même efficacité en aval, notamment par les cantons. La proposition de la majorité de votre commission visant une réduction des effectifs ne constitue en aucun cas un appel aux licenciements. Il n'y a aucune raison de parler de démantèlement de l'Etat social. Ce que nous demandons, c'est une réforme, qui doit se situer d'abord sur le plan administratif et, ensuite, sur le plan législatif. Au mois de janvier, lorsque nous sommes appelés à discuter des mesures d'assainissement de la

1. Dezember 1994 2091 Bundesfinanzen 1995 Confédération, vous pourrez constater que le Conseil fédéral lui-même commence enfin à proposer quelques modifications législatives pour diminuer l'emprise de l'Etat dans des domaines où il n'a pas besoin d'intervenir. On l'a déjà dit également: il y a une marge de manoeuvre encore importante au niveau de l'administration pour économiser des places de travail de manière à les concentrer sur des objectifs prioritaires, pour le bien du pays et non pas dans le but d'entraver le développement de ce pays. Il y a bien sûr des priorités à établir. Certaines aides devront dorénavant être ciblées en fonction de celles et ceux qui en ont véritablement besoin. La pratique de l'arrosoir est terminée. Au niveau des procédures, il est indispensable que nous arrivions enfin à les coordonner. Dans le cadre de la pesée des intérêts, il s'agit actuellement de

n'avoir plus qu'un seul organe de décision qui fasse cette pesée d'intérêts, et non plus 10 ou 15 offices qui se mêlent de tout, chacun voulant bien sûr défendre son secteur. L'abandon du perfectionnisme est inévitable, au niveau de la construction des routes nationales notamment, mais également dans d'autres domaines. Les cantons montrent la voie. Le Département militaire fédéral a également amorcé cette nouvelle philosophie de restrictions administratives. Il incombe maintenant aux autres secteurs de l'administration générale de procéder de même, et c'est cet appel que la majorité de la commission fait aujourd'hui en disant en quelque sorte: «Nous pouvons réduire de 200, voire même de 300 unités, le personnel de l'administration centrale, mais parallèlement, bien sûr, il faut décharger cette administration de certains contrôles, de certaines prérogatives législatives et administratives pour qu'elle puisse effectivement se concentrer sur des objets d'importance nationale et déployer une meilleure efficacité.»

Stich Otto, Bundespräsident: Wenn Sie entscheiden, möchten Sie vielleicht doch etwas weiter überlegen als nur bis zur Feststellung, dass man überall noch etwas einsparen kann. Ich bin mit Ihnen einverstanden: Es gibt sicher irgendwo noch irgend jemanden oder irgendeine Stelle, die man einsparen kann. Aber ganz so einfach, wie Sie sich das gelegentlich vorstellen, ist es nicht. Was bedeutet der Antrag der Mehrheit Ihrer Kommission? Der Bundesrat war bereit, 200 Stellen abzubauen und 100 Stellen wieder für die Steuerverwaltung, für die Mehrwertsteuer, zu verlangen. Das ist bereits gesagt worden; auch in der Volksabstimmung haben wir ganz klar dargelegt, dass wir diese Stellen haben müssen. Wir müssen 180 Stellen haben, anders geht es nicht. Leider haben wir erst 80. Bei den weiteren können wir erst mit der Rekrutierung beginnen, wenn Sie die Stellen bewilligt haben. Wenn Sie nun gemäss Mehrheit 200 Stellen einsparen wollen, heisst das, dass wir 200 Etatstellen weniger haben, dass wir weitere 100 Stellen beiden Hilfspersonalstellen weniger haben - das sind bereits 300 - und dass wir noch 100 Stellen mehr einsparen müssen, damit wir zu den 100 Stellen kommen, die wir für die Mehrwertsteuerverwaltung brauchen. Wenn man dem Antrag der SVP-Fraktion und auch dem Beschluss des Ständerates folgen würde, kämen noch einmal 100 Stellen dazu. Das wären 500 Stellen. 500 Stellen im Durchschnitt heisst, dass wir vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 500 Stellen weniger haben müssen. Wenn wir erst Mitte des Jahres beginnen können, diese Stellen einzusparen, müssen wir, um dieses Ziel zu erreichen, 1000 einsparen, damit der Durchschnitt erreicht wird. Das ist die Konsequenz. Sie sind vorhin bei der Kürzung um 20 Millionen Franken bei den Personalausgaben nicht dem Bundesrat gefolgt. Wir hatten dort vorgesehen, eine Verschiebung der Anstellung vorzunehmen. Diese Möglichkeit steht uns jetzt nicht mehr zur Verfügung, um hier den Stellenabbau zu machen. Dazu muss ich noch sagen: Bei mir beispielsweise ist die Steuerverwaltung nicht das einzige Organ, das Stellen braucht. Wir haben auch das Sekretariat der Bankenkommission. Dort führen wir ein neues Gesetz ein, das Börsengesetz, und zu dessen Vollzug braucht es auch Leute. Auch diese Kontrolle ist wichtig, genauso wichtig wie bei der Mehrwertsteuer. Es ist zu Recht gesagt worden, dass bei der Mehrwertsteuer die Kontrolle noch viel wichtiger sei als bei der Warenumsatzsteuer. Bei der Warenumsatzsteuer konnte man auch hinterziehen, so gut wie bei der Mehrwertsteuer, aber dort mussten wir wenigstens nicht Beträge zurückerstatten. Bei der Mehrwertsteuer dagegen haben wir noch den Vorsteuerabzug. Wir müssen zusätzlich kontrollieren, wem wir Geld zurückschicken und wieviel Geld wir zurückschicken. Wir möchten nicht, dass Firmen, die rasch entstehen, ein Geschäft machen und wieder verschwinden, und bis die eidgenössische Kontrolle kommt, ist alles längst verjährt. Das möchten wir nicht, deshalb brauchen wir diese Leute. Aus diesen Überlegungen muss ich

sagen, dass es nicht ein- fach ist, diese Leute einzusparen. Man kann natürlich sagen, der Bundesrat solle Prioritäten setzen. Das ist klar, das sollte er tun. Wenn ich sehe, wie Sie Prioritäten gesetzt und Ausnah- men von Kürzungsanträgen der Finanzkommission - nicht vom Bundesrat, sondern von der Finanzkommission! - ge- macht haben, stelle ich fest: Beim Militär haben Sie 5 Millionen und beim Strassenbau 40 Millionen mehr gegeben. Heisst das nun, dass wir in diesen Bereichen mehr Geld und mehr Leute einsetzen sollten? Für mich kann es das nicht heissen. Wenn man immer sagt, die zivilen Bundesstellen sollten nicht vom Militär profitieren, muss ich sagen, dass hier letztlich auch Prioritäten zu setzen sind. Solange wir noch eine Gesamtver- teidigungskommission haben, solange wir noch den Train auf- rechterhalten und alles, was dazugehört, gibt es schon noch Prioritäten zu setzen. Das sollten Sie auch bedenken, wenn Sie so rasch Stellen abbauen wollen. Deshalb bitte ich Sie um Zustimmung zum Bundesrat. Abs. 1 Einleitung-AI. 1 introduction Angenommen -Adopté Abs. 1 Etatstellen-AI. 1 postes permanents Abstimmung - Vote Eventuell - A titre préliminaire Für den Antrag der Mehrheit 85 Stimmen Für den Antrag Baumberger/SVP-Fraktion 78 Stimmen Definitive, namentliche Abstimmung Vote définitif, par appel nominal Für den Antrag der Mehrheit stimmen: Votent pour la proposition de la majorité: Allenspach, Aregger, Aubry, Baumberger, Berger, Bezzola, Binder, Blatter, Blocher, Bonny, Borer Roland, Borradori, Bor- toluzzi, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bürgi, Caccia, Campo- novo, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Deiss, Dettling, Dreher, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Gobet, Graber, Gren- delmeier, Gros Jean-Michel, Gysin, Hari, Heberlein, Heget- schweiler, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Leuba, Loeb François, Mamie, Maurer, Miesch, Moser, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuen- schwander, Oehler, Perey, Philipona, Pidoux, Poncet, Rag- genbass, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Rutishauser, Ry- chen, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schnider, Schwein- gruber, Seiler Hanspeter, Spoerry, Stalder, Steffen, Steiner Rudolf, Suter, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Verterli, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Zwahlen (95) Für den Antrag der Minderheit stimmen: Votent pour la proposition de la minorité: Aguet, Bär, Baumann Ruedi, Bäumlín, Béguelin, Bircher Peter, Bodenmann, Borei François, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bundi, Carobbio, Danuser, de Dardel, David, Die- ner, Dormann, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, von Feiten, Fischer-Sursee, Goll, Gonseth, Gross Andreas, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hämmerle, Hollenstein, Hubacher, Jeanprêtre, Jori, Keller Anton, Leder-

Finances fédérales 1995 2092 N 1er décembre 1994 gerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Maeder, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meyer Theo, Misteli, Ostermann, Pini, Rechsteiner, Ruckstuhl, Ruffy, Schmid Peter, Schmidhalter, Seiler Rolf, Sieber, Spiel- mann, Steiger Hans, Strahm Rudolf, Thür, Tschäppät Alexan- der, Vollmer, Weder Hansjürg, Zbinden, Ziegler Jean, Züger, Zwygart (67) Der Stimme enthalten sich - S'abstiennent: Bischof (1) Abwesend sind - Sont absents: Brügger Cyrill, Caspar-Hutter, Darbellay, Ducret, Fasel, Fehr, Fischer-Seengen, Früh, Giezendanner, Giger, Hafner Ursula, Haller, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Lepori Bo- netti, Leu Josef, Maitre, Maspoli, Mauch Rolf, Meier Samuel, Mühlemann, Robert, Ruf, Sandoz, Savary, Segmüller, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steinegger, Steinemann, Stucky, Wan- ner, Weyeneth, Zisyadis (36) Präsident, stimmt nicht-Président, ne vote pas: Frey Claude (1) Abs. 1 Hilfspersonalstellen-AI. 1 postes d'auxiliaires Borei

François (S, NE), porte-parole de la minorité: Le vrai débat vient d'avoir lieu. Il s'agit plus maintenant d'un débat de détail. Je vous rendrai tout d'abord simplement attentifs au fait que supprimer 200 postes de travail sur 34 986 c'est une chose; en supprimer la moitié, c'est-à-dire 100, sur un total qui ne fait que 2273 est une mesure beaucoup plus sévère. Elle risque évidemment d'avoir des incidences sur l'emploi. Bien sûr, ce ne sont que 100 postes, mais les auxiliaires sont en bonne proportion des gens avec un faible niveau de formation, et c'est justement là que l'on trouve actuellement dans ce pays le plus fort nombre de chômeurs. Nous ne ferons donc qu'aggraver la situation en la matière et la Confédération donne le mauvais exemple en n'engageant pas d'auxiliaires. Mais il y a un deuxième aspect: je ne crois pas que le but recherché par la majorité de la commission, c'est-à-dire économiser de l'argent, sera atteint. Ceci pour la raison suivante: les auxiliaires sont, la plupart du temps, engagés pour dépanner à court terme. On peut, pour dépanner à court terme, faire appel à deux solutions: la première, c'est justement d'engager des auxiliaires; la deuxième, c'est de s'adresser à une entreprise qui règle le problème à la place des fonctionnaires. Je m'explique. Il est vraisemblable qu'à tel ou tel moment l'on engage un auxiliaire pour quelques mois parce que l'on a besoin d'un informaticien pour résoudre un problème informatique dans tel ou tel service. Cela crée un emploi. Si le poste d'auxiliaire est supprimé, on fera tout simplement appel à une firme, ce qui figurera sous la rubrique «Prestations de services» et non pas sous «Frais de personnel». La dépense sera très certainement plus élevée parce que la firme prélèvera sa part sur le salaire de l'employé; ça coûtera plus cher et le travail sera quand même fait. On peut parler de la même manière du personnel de nettoyage qui est parfois engagé comme auxiliaire, du personnel de surveillance - pensons au personnel qui vient là pendant les sessions pour surveiller ces tribunes, etc. Bien entendu, on peut faire appel à une firme, Securitas ou autre, qui viendra faire le travail, ce qui figurera sous la rubrique «Prestations de services» et non plus sous celle «Auxiliaires». La dépense sera un peu plus élevée et c'est tout. Je vous invite à suivre la proposition de la minorité de la commission et à refuser la proposition de la majorité qui, si elle aboutissait au but qu'elle recherche, créerait des chômeurs, mais qui, très vraisemblablement, n'aboutira à aucune économie.

Epiney Simon (C, VS), rapporteur: La majorité de la commission vous propose de réduire de 98 postes, le nombre de postes d'auxiliaires. Cela a également fait l'objet d'une longue discussion au sein de la commission, et nous sommes convaincus, au vu du résultat du vote, soit 15 voix contre 6, qu'une marge de manoeuvre est à disposition du Conseil fédéral pour appliquer cette réduction sans mettre en péril le fonctionnement de l'administration. Je rappelle que la commission du Conseil des Etats, par 9 voix contre 1, a décidé dans le même sens. Par voie de conséquence, les commissions des deux Conseils sont sur la même longueur d'onde, après avoir procédé à une analyse objective de part et d'autre. Je vous invite donc à écarter la proposition de minorité qui, manifestement, peint le diable sur la muraille en matière de chômage.

Abstimmung - Vote Für den Antrag der Mehrheit 69 Stimmen Für den Antrag der Minderheit 44 Stimmen Abs. 2-AI. 2 Angenommen - Adopté Abs. 3-AI. 3

Borei François (S, NE), porte-parole de la minorité: C'est par souci de symétrie que la majorité de la commission a décidé de réduire également le personnel des Services du Parlement puisqu'elle proposait de réduire les postes au niveau de l'administration de la Confédération. J'ai toutefois quelque peine à saisir le sens de la symétrie de la majorité de la commission, qui réduit en pour mille l'effectif du personnel de la Confédération et en pour cent celui de nos propres services. Trois postes et demi sur un peu plus d'une centaine, c'est beaucoup plus exigeant à l'égard des Services du Parlement que les quelque 200 postes que

vous avez décidé de supprimer sur les 35 000 fonctionnaires environ de la Confédération. Déjà pour cette simple raison, je vous invite à ne pas suivre la majorité de votre commission. En outre, je vous rends attentifs au message que nous a adressé la Commission administrative, composée de nos six collègues des deux Chambres, qui gèrent et contrôlent pour nous les Services du Parlement et qui ont souligné les difficultés pratiques que rencontrerait cette décision. Si le fait est qu'un poste sera vacant, puisque M^oGadiet va devenir prochainement membre des Chambres fédérales, aucune autre vacance n'est prévue. Par conséquent, si vous suiviez la majorité de la commission, vous décideriez non pas simplement d'utiliser la marge de manoeuvre pour les services de la Confédération, comme on l'a dit tout à l'heure à l'intention de M. Stich, conseiller fédéral, mais bien de licencier deux personnes, voire même trois puisque deux postes et demi seraient concernés. Je crois que nous pourrions éviter de prendre des mesures qui vont jusqu'à provoquer des licenciements. Ensuite, nous abordons la fin de la législature, et il est vrai qu'avec le système des commissions permanentes, beaucoup moins d'entre vous qu'auparavant ont été présidents de commission. Je voudrais cependant rappeler à ceux qui ne l'ont pas été le rôle essentiel que jouent les secrétaires de commission pour le fonctionnement des séances. Si vous diminuez les prestations des Services du Parlement, vous diminuez la qualité de la préparation de nos séances de commission et, par là même, vous allongez très certainement la durée de nos travaux de commission. Pour des questions de rationalisation du travail des commissions, je vous invite à rejeter la proposition de la majorité. Encore un autre aspect II en est, parmi nous, qui ont l'avantage d'avoir, dans leur canton de domicile, une forte infrastructure en raison de leur profession. Ils siègent aux Chambres, mais en même temps ils ont un organisme qui les soutient, sous la forme d'un secrétariat ou de toutes sortes d'autres ap- puis techniques, voire scientifiques. Mais ce n'est pas le cas de la majorité d'entre nous, qui avons besoin des Services du Parlement, de personnes compétentes et en nombre suffisant au service des parlementaires, pour nous aider à nous documenter et à nous préparer aux séances de commission et du plénum. Je vous prie donc de ne pas penser seulement aux nantis de ce Parlement, mais également aux autres parlementaires qui

1. Dezember 1994 2093 Bundesfinanzen 1995 ont besoin de l'appui des Services du Parlement. Je vous invite donc à suivre l'avis de la Commission administrative de notre Parlement et à rejeter la proposition de la majorité de la commission. Leemann Ursula (S, ZH): Wenn Sie, in Prozentzahlen ausgedrückt, den Zuwachs der Stellen betrachten, stellen Sie tatsächlich fest, dass die Parlamentsdienste in den letzten Jahren weitaus am stärksten zugenommen haben. Das ist in der Kommission auch als Begründung angeführt worden, aber dabei wird vergessen, welche Auseinandersetzungen, welche Diskussionen dahinterstehen und welches die Situation unseres Parlamentes ist. Unser Schweizer Parlament ist ja ausserordentlich bescheiden und schlecht ausgerüstet, wenn Sie es mit den Parlamenten anderer Länder vergleichen. In den späten achtziger Jahren ist darüber sehr viel diskutiert worden. Bei der Parlamentsreform, die leider zu einem grosseren Teil in der Volksabstimmung gescheitert ist, ist dann auch ganz klar zum Ausdruck gekommen, dass die Notwendigkeit besteht, das Parlament gegenüber Verwaltung und Exekutive zu stärken. Die Stärkung der einzelnen Mitglieder des Parlaments ist in der Volksabstimmung gescheitert, aber ein gewisser Ausbau der Parlamentsdienste ist dann doch in den letzten Jahren vorgenommen worden. Er ist tatsächlich bescheiden, wenn Sie an die zwischen 100 und 200 Etatstellen denken, über die die Parlamentsdienste verfügen. Es ist in dieser Situation für mich eher ein Schildbürgerstreich, wenn Sie hier nun zurückbuchstabieren.

Wenn es auch, absolut gesehen, nur wenige Stellen sind, fällt das prozentual doch wieder recht stark ins Gewicht. Die Stellung des Parlamentes gegenüber der Exekutive und der Verwaltung ist, das bestätigen uns alle Staatsrechtler, immer schwächer geworden, nachdem sie schon lange relativ schwach war. Dass wir uns hier eher als Sparer darstellen wollen denn als eine der drei Gewalten, die ihre Rechte beispielsweise in finanzieller Hinsicht wahrnimmt und dazu auch die Unterstützung durch die Parlamentsdienste braucht - das kann ich schlicht nicht verstehen. Ich bitte Sie, dem Antrag der Minderheit Borei François zuzustimmen und die Reduzierung der Anzahl Stellen bei den Parlamentsdiensten nicht vorzunehmen. Bührer Gerald (R, SH), Berichterstatter: Es ging der Mehrheit der Finanzkommission, die sich mit 10 zu 4 Stimmen für diese Kürzung ausgesprochen hat, nicht darum, die Beschlüsse der Parlamentsreform sozusagen auf kaltem Wege rückgängig zu machen. Es ging der Mehrheit auch in keiner Weise darum, die notwendige Stärke des Parlamentes und den dazu erforderlichen Ausbau, wie er bei der Infrastruktur vorgenommen worden ist, jetzt einfach wieder abzubauen. Worum ging es der Mehrheit der Kommission? Es ging darum, dass wir in einer Periode, in der wir vom Bundespersonal bis hin zur Landwirtschaft gewisse Opfer verlangen, auch selber ein Zeichen des guten Willens setzen müssen. Wir sind uns darüber im klaren: Diese 3,5 Stellen einzusparen heisst auch für uns als «Konsumenten» der Parlamentsdienste, dass wir vielleicht auf das eine oder andere uns Liebgewordene verzichten müssen. Wir glauben zwar, dass die Parlamentsdienste so gut sind, dass sie die Effizienz noch weiter steigern werden, aber trotzdem meinen wir, dass auch wir Parlamentarier einen Beitrag zu leisten haben. Zu Frau Leemann möchte ich sagen: Selbstverständlich ist eine gute technische Unterstützung für die Arbeit wichtig, aber wir meinen, die Qualität des Parlamentes hänge wahrscheinlich auch noch von anderen Eigenschaften als von dieser technischen Unterstützung ab. Wir glauben nicht, dass die Qualität und Verankerung des Parlamentes in der Bevölkerung mit dem Bestreben, gewisse Einschränkungen auf sich zu nehmen, grossen Schaden nehmen wird. Ich darf Ihnen mitteilen, dass nicht nur die Kommission des Nationalrates dieser Kürzung mit deutlicher Mehrheit zugestimmt hat, sondern auch die Finanzkommission des Ständerates beantragt die gleiche Reduktion. Ich ersuche Sie in diesem Sinne, der Mehrheit der Kommission zuzustimmen; auch wir als Parlamentarier müssen bereit sein, mit etwas weniger Support eine gute Leistung zu erbringen.

Abs. 3 Etatstellen -AI. 3postes permanents Abstimmung - Vote Für den Antrag der Mehrheit Für den Antrag der Minderheit 65 Stimmen 63 Stimmen Abs. 3 Hilfspersonalstellen -AI. 3 postes d'auxiliaires Abstimmung - Vote Für den Antrag der Mehrheit 69 Stimmen Für den Antrag der Minderheit 68 Stimmen Abs. 4-AI. 4 Angenommen - Adopté Art. 3 Antrag der Kommission b 769 336 000 Franken e 997 200 000 Franken Art. 3 Proposition de la commission b 769 336 000 francs e 997 200 000 francs Angenommen -Adopté Art. 4 Antrag der Kommission Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Proposition de la commission Adhérer au projet du Conseil fédéral Angenommen -Adopté Namentliche Gesamt Abstimmung Vote sur l'ensemble, par appel nominal Für Annahme des Entwurfes stimmen -Acceptent le projet: Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumberger, Bäumlin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bodenmann, Bonny, Borei François, Bührer Gerald, Bundi, Bürgi, Caccia, Cavadini Adriano, Chevallaz, Columberg, Comby, Cornaz, de Dardel, David, Deiss, Duvoisin, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, von Feiten, Fischer-Sursee, Fritschi Oscar, Giger, Gobet, Goll, Graber, Gros Jean-Michel, Gysin, Hae-ring Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Kühne, Ledergerber, Leemann,

Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maître, Mamie, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meyer Theo, Mühlemann, Marbel, Nebiker, Neuenschwander, Ostermann, Perey, Philipona, Pini, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Rychen, Schenk, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Spoerry, Steiger Hans, Suter, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wanner, Wick, Wittenwiler, Züger, Zwahlen (93) Dagegen stimmen - Rejetent le projet: Béguelin, Bischof, Blocher, Borer Roland, Dreher, Dünki, Frey Walter, Jaeger, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Maeder, Mauch Rolf, Maurer, Miesch, Moser, Müller, Pidoux, Ruf, Ruffy,

Motion du Conseil des Etats 2094 N 1er décembre 1994 Scherrer Werner, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Sieber, Spielmann, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Vetterli, Weder Hansjürg, Wiederkehr, Wyss William, Ziegler Jean (34) Der Stimme enthalten sich -S'abstiennent: Aguet, Bär, Brunner Christiane, Bugnon, Bühler Simeon, Bühlmann, Camponovo, Eggenberger, Fischer-Häggingen, Gonseth, Gross Andreas, Hafner Rudolf, Jeanprêtre, Misteli, Seiler Rolf, Strahm Rudolf, Zbinden (17) Abwesend sind - Sont absents: Aubry, Binder, Blatter, Borradori, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Carobbio, Caspar-Mutter, Cincera, Couchepin, Danuser, Darbellay, Dettling, Diener, Dormann, Ducret, Fasel, Fehr, Fischer-Seengen, Friderici Charles, Früh, Giezendanner, Grendelmeier, Grossenbacher, Haller, Hegetschweiler, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maspoli, Meier Samuel, Nabholz, Oehler, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Rutishauser, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Segmüller, Stamm Judith, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Vollmer, Weyeneth.Zisyadis.Zwygart (55) Präsident, stimmt nicht-Präsident, ne vote pas: Frey Claude (1) C. Bundesbeschluss II über den Voranschlag 1995 des Bundesamtes für Rüstungsbetriebe C. Arrêté fédéral II concernant le budget 1995 de l'Office fédéral de la production d'armements Detailberatung - Discussion par articles Titel und Ingress, Art. 1-3 Antrag der Kommission Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates Titre et préambule, art. 1-3 Proposition de la commission Adhérer au projet du Conseil fédéral Angenommen -Adopté Namentliche Gesamtabstimmung Vote sur l'ensemble, par appel nominal Für Annahme des Entwurfes stimmen -Acceptent le projet: Aguet, Allenspach, Aregger, Aubry, Baumberger, Béguelin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bischof, Blocher, Borer Roland, Bühler Simeon, Bühler Gerald, Bundi, Bürgi, Caccia, Camponovo, Chevallaz, Columberg, Comby, Cornaz, David, Deiss, Dreher, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fehr, Fischer-Häggingen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Fritschi Oscar, Giger, Gobet, Graber, Gros Jean-Michel, Hari, Heberlein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maître, Mamie, Marti Werner, Mauch Ursula, Maurer, Meyer Theo, Moser, Mühlemann, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Perey, Philipona, Pini, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Ruf, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Suter, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Wanner, Wick, Wittenwiler, Wyss William, Züger (99) Dagegen stimmen - Rejetent le projet: Baumann Ruedi, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Dünki, von Feiten, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gross Andreas, Hämmerle, Hollenstein, Jaeger, Maeder, Meier Hans, Miesen, Misteli, Ostermann, Sieber, Spielmann, Steiger Hans, Strahm Rudolf, Thür, Tschäppät Alexander, Vollmer, Wiederkehr, Zbinden (27) Der Stimme enthalten sich -

S'abstiennent: Bär, Bäumlín, Cavadini Adriano, Fankhauser, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Jeanprêtre, Ledergerber, Leemann, Pidoux, Zwahlen (11) Abwesend sind - Sont absents: Binder, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borei François, Borradori, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Carobbio, Caspar-Hutter, Cincera, Couchepin, Danuser, Darbellay, de Dardel, Dettling, Diener, Dormann, Ducret, Duvoisin, Fasel, Fischer-Seengen, Friederici Charles, Früh, Giezendanner, Grossenbacher, Gysin, Haering Binder, Haller, Hegetschweiler, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Jori, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maspoli, Matthey, Mauch Rolf, Meier Samuel, Oehler, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Sandoz, Savary, Schmid Samuel, Segmüller, Stamm Judith, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Weder Hansjürg, Weyeneth, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwygart (62) Präsident, stimmt nicht - Président, ne vote pas: Frey Claude (1) An den Ständerat-Au Conseil des Etats #ST# 94.3313 Motion des Ständerates (FK-SR 94.074) Verringerung des strukturellen Defizits Motion du Conseil des Etats (Cd F-CE 94.074) Réduction du déficit structurel Wortlaut der Motion vom 21. September 1994 Angesichts der schwachen Inflation und der Tatsache, dass die Einnahmen der Eidgenossenschaft im kommenden Jahr mit Ausnahme der mit der Einführung der Mehrwertsteuer zu erwartenden Erträge unverändert bleiben, wird der Bundesrat eingeladen, das strukturelle Defizit mit Blick auf den Voranschlag 1995 so zu verringern: - die Ausgaben je Departement und Amt sind im Voranschlag 1995 höchstens auf dem Stand des Voranschlags 1994 zu begrenzen, - Erhöhungen sind nur in entsprechend begründeten Ausnahmefällen zu gewähren. Als solche gelten Schuldzinsen, unerlässliche Beschaffungen von Mobiliar und Liegenschaften oder Verpflichtungen, die mit dem Inkrafttreten von Gesetzen entstehen. Texte de la motion du 21 septembre 1994 Etant donné que l'année prochaine, les recettes de la Confédération seront stables, à part les suppléments de produits dus à la TVA et que l'inflation s'avère très faible, nous prions le Conseil fédéral, en vue de réduire le déficit structurel: - de bloquer, au budget 1995, les dépenses par office et par département au maximum au niveau du budget 1994, - de consentir des augmentations seulement dans des cas exceptionnels, dûment justifiés tels les intérêts des dettes, les acquisitions mobilières et immobilières indispensables ou les engagements résultant de lois en vigueur. Antrag der Kommission Die Kommission beantragt, die Motion zu überweisen und als erfüllt abzuschreiben.

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali Voranschlag der Eidgenossenschaft 1995 Budget de la Confédération 1995 In Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Dans Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale In Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale Jahr 1994 Année Anno Band IV Volume Volume Session Wintersession Session Session d'hiver Sessione Sessione invernale Rat Nationalrat Conseil Conseil national Consiglio Consiglio nazionale Sitzung 04 Séance Seduta Geschäftsnummer 94.074 Numéro d'objet Numero dell'oggetto Datum 01.12.1994 - 08:00 Date Data Seite 2075-2094 Page Pagina Ref. No 20 024 835 Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung. Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale. Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.